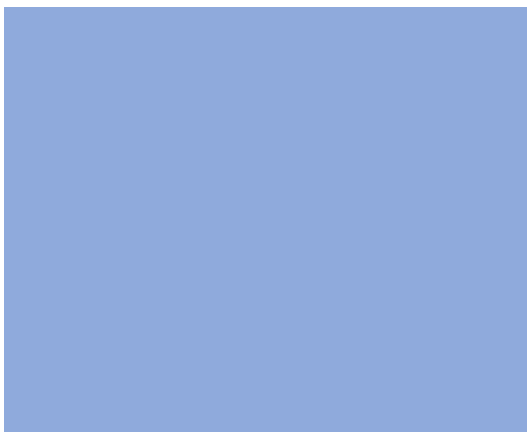
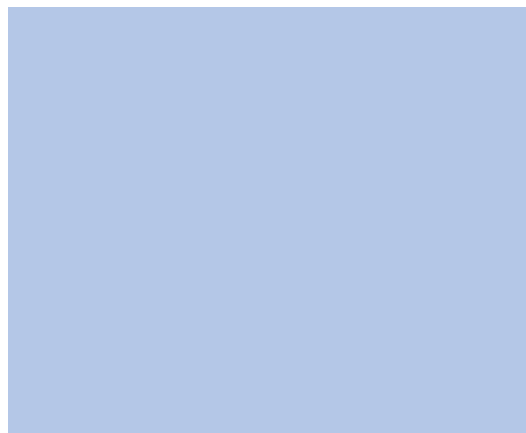
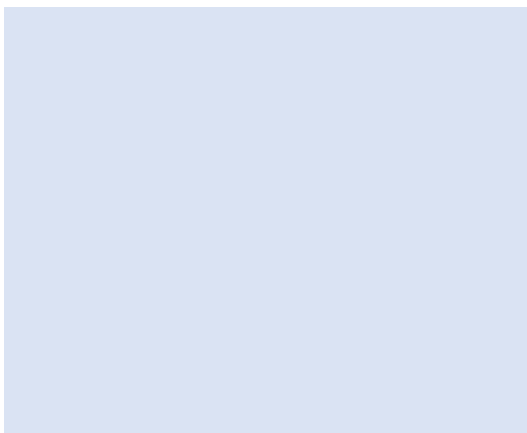




Generalitat de Catalunya
Departament de Justícia,
Drets i Memòria
**Secretaria per a l'Administració
de Justícia**



SERVEIS DE TRADUCCIÓ
I INTERPRETACIÓ
JUDICIAL



Índex

1. Provisió dels serveis de traducció i interpretació a l'àmbit judicial	2
2. Nombre de serveis i despesa	2
2.1. Dades totals de l'any 2022	2
2.2. Distribució territorial del total de despesa	4
2.3. Seguiment i qualitat de la prestació dels serveis de l'any 2022	6
2.4. Desglossament de les dades de l'any 2022	7
A. Interpretacions	7
Nombre d'interpretacions per territori	7
Nombre d'interpretacions en els idiomes més emprats	8
B. Traduccions	10
Nombre de traduccions segons qui les ha realitzat i l'àmbit territorial	10
Nombre de traduccions en els idiomes més emprats	11
3. Dades del període 2018-2022	12
3.1. Evolució del nombre de serveis	12
a) Nombre total dels serveis	12
b) Interpretacions	14
c) Llengua de signes	16
d) Traduccions	17
3.2. Evolució de la despesa	19

1. Provisió dels serveis de traducció i interpretació a l'àmbit judicial

El Departament de Justícia, Drets i Memòria presta els serveis d'interpretació i de traducció dels òrgans judicials i les fiscalies de Catalunya, mitjançant personal propi –en alguns partits judicials i per a alguns idiomes– i, principalment, per mitjà de les empreses adjudicatàries dels diferents lots que s'estableixen als concursos públics per a la prestació d'aquest servei.

Pel que fa als serveis d'interpretació de declaracions orals de persones i de traducció escrita en idiomes no oficials a Catalunya, durant l'any 2022 ha estat vigent el contracte JU25/2020, mitjançant el qual es van adjudicar a l'empresa Seprotec els lots 1 a 4, segons la distribució dels àmbits territorials.

Així mateix, per tal de garantir la correcta prestació del servei d'interpretació mitjançant llengua de signes destinats als òrgans judicials i fiscalies de Catalunya, el Departament de Justícia, Drets i Memòria va incloure en el contracte JU25/2020 un lot dedicat a la llengua de signes (lot 5), que va ser adjudicat a l'entitat Fesoca.

2. Nombre de serveis i despesa

2.1. Dades totals de l'any 2022

Durant el 2022 s'han dut a terme 43.297 serveis (un 80,3 %, interpretacions; un 19,4 %, traduccions, i un 0,3 %, interpretacions en llengua de signes), i s'han fet pagaments per un import total de 3.236.501,72 €, d'acord amb la distribució següent:

	Serveis		Despesa	
	Nombre	%	Import	%
Interpretacions	34.783	80,3	1.955.632,97 €	60,4
Traduccions	8.402	19,4	1.273.311,05 €	39,3
Llengua de signes	112	0,3	7.557,70 €	0,2
Total	43.297		3.236.501,72 €	

Si comparem les dades anuals, l'any 2022 s'observa en relació amb el 2021 un augment del 15 % en el nombre de serveis d'interpretació, un nombre similar de traduccions fetes i una disminució en la demanda de serveis d'interpretació en llengua de signes.

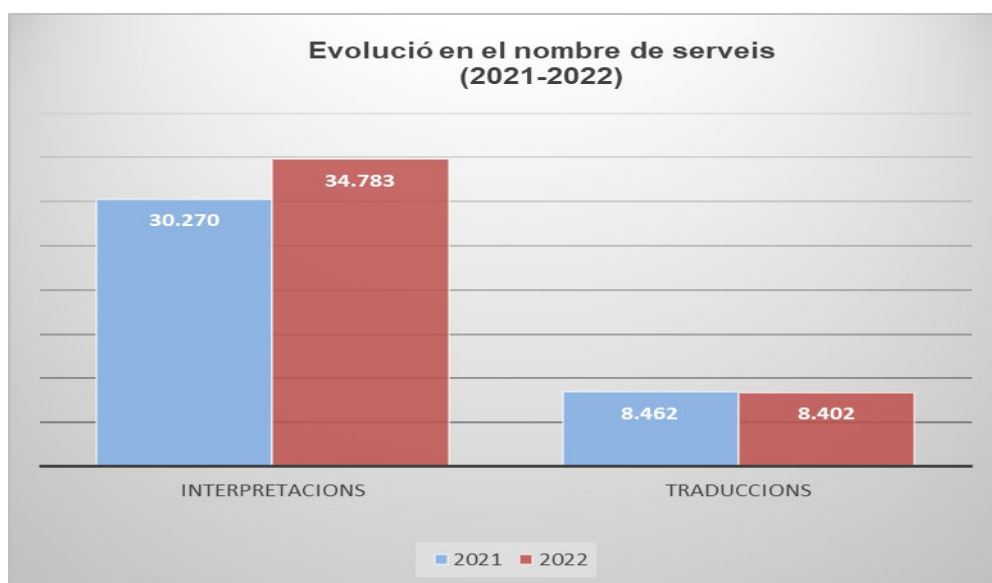
	Nombre de serveis		
	2021	2022	% de variació
Interpretacions	30.270	34.783	14,91
Traduccions	8.462	8.402	-0,71
Llengua de signes	143	112	-21,68
Total	38.875	43.297	11,37

La despesa també ha augmentat en global un 10,14 % respecte de l'any 2021.

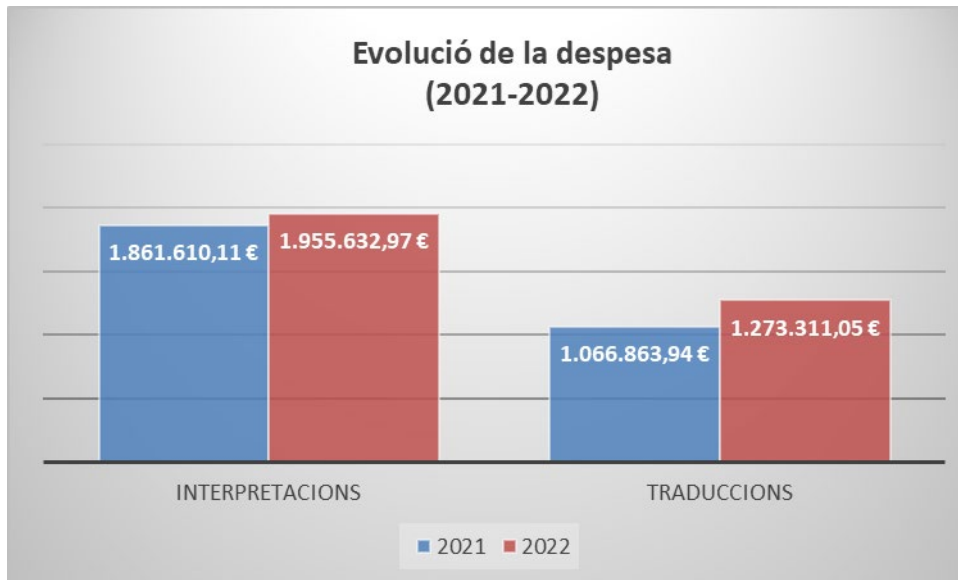
	Despesa		
	2021	2022	% de variació
Interpretacions	1.861.610,11 €	1.955.632,97 €	5,05
Traduccions	1.066.863,94 €	1.273.311,05 €	19,35
Llengua de signes	10.077,27 €	7.557,70 €	-25,00
Total	2.938.551,32 €	3.236.501,72 €	10,14

Cal destacar que ha augmentat la despesa dels serveis de traducció un 19 % respecte del 2021.

Gràficament, l'evolució del nombre de serveis d'interpretació i de traducció respecte del 2021 és la següent (no s'inclouen els serveis de llengua de signes):



Pel que fa a la despesa (sense incloure-hi llengua de signes), l'evolució gràfica és la següent:

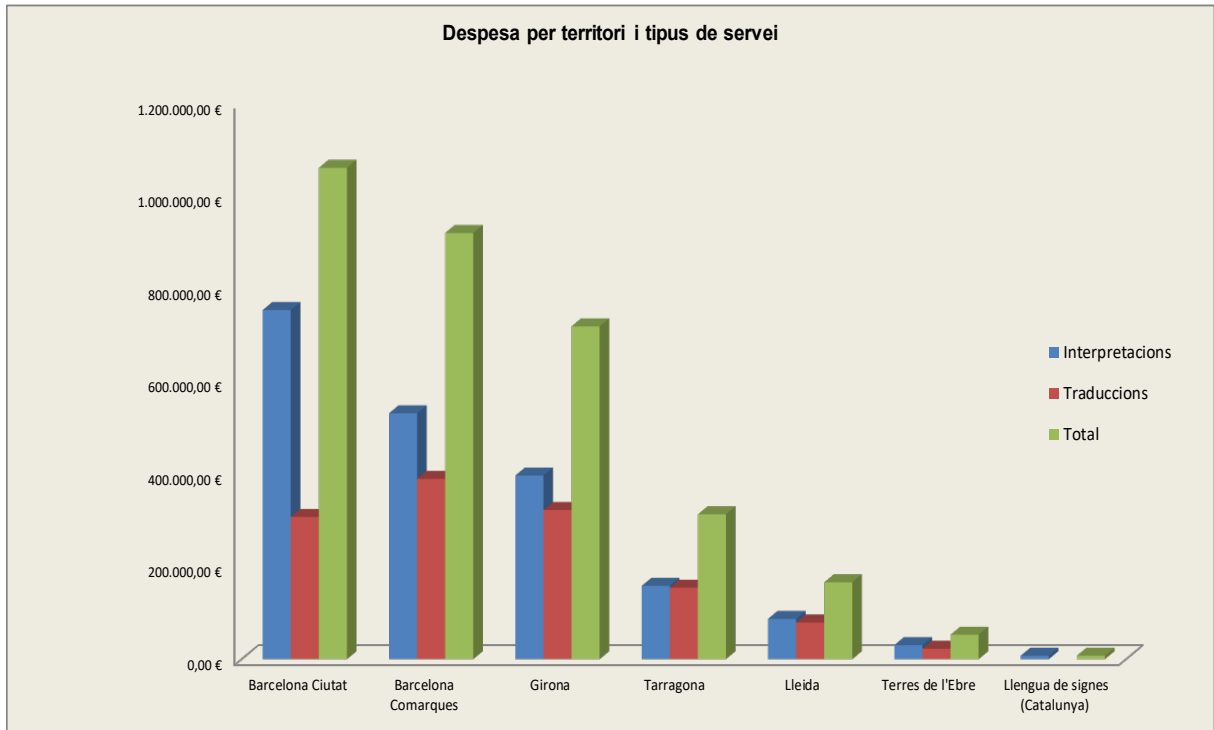


2.2. Distribució territorial del total de despesa

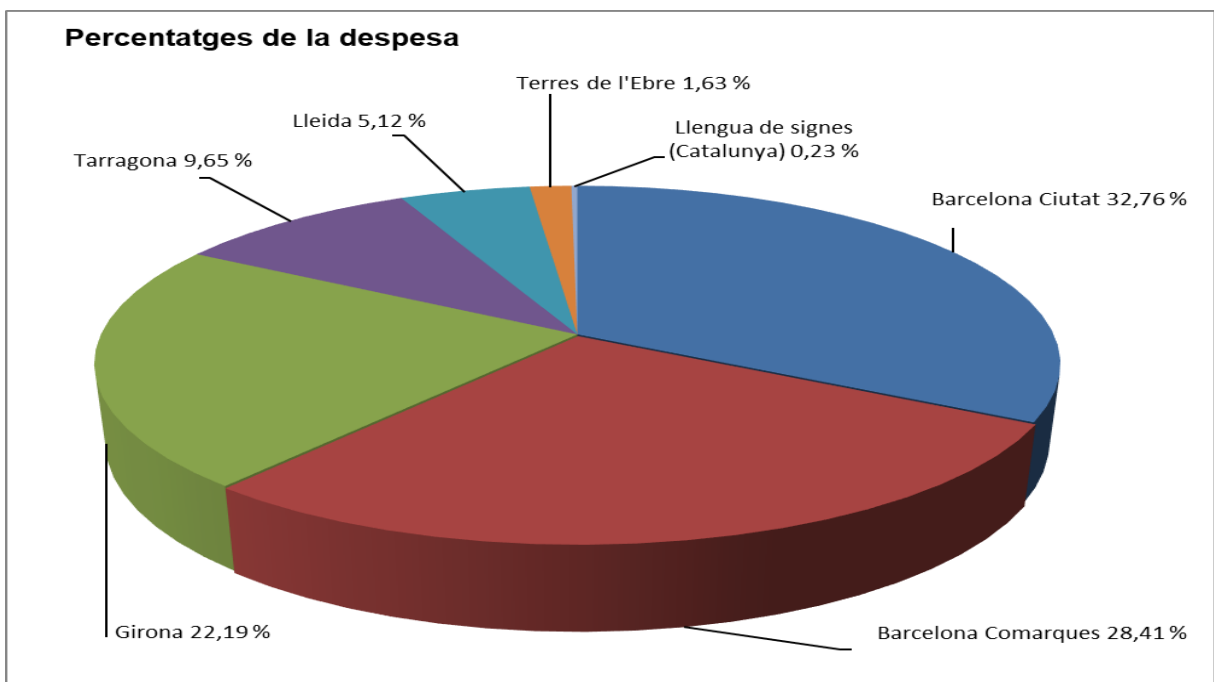
L'any 2022, la despesa en conjunt de traduccions i interpretacions va ser d'un total de 3.236.501,72 €. D'aquesta quantitat, 7.557,70 € corresponen a serveis de llengua de signes. La distribució de la despesa és la següent:

	Interpretacions	Traduccions	Total	%
Barcelona Ciutat	753.366,80 €	306.780,60 €	1.060.147,40 €	32,76
Barcelona Comarques	530.471,14 €	389.062,20 €	919.533,34 €	28,41
Girona	396.331,74 €	321.795,40 €	718.127,14 €	22,19
Tarragona	158.265,06 €	154.200,51 €	312.465,57 €	9,65
Lleida	86.880,86 €	78.987,70 €	165.868,56 €	5,12
Terres de l'Ebre	30.317,37 €	22.484,64 €	52.802,01 €	1,63
Llengua de signes (Catalunya)	7.557,70 €		7.557,70 €	0,23
Total	1.963.190,67 €	1.273.311,05 €	3.236.501,72 €	100,00

Per àmbit territorial, la despesa en interpretacions i traduccions l'any 2022 és aquesta:



El gràfic següent representa els percentatges de la despesa del total de la demarcació territorial del Departament de Justícia, Drets i Memòria:



2.3. Seguiment i qualitat de la prestació dels serveis de l'any 2022

El contracte de prestació dels serveis d'interpretació i de traducció dels òrgans judicials i les fiscalies de Catalunya estableix el procediment i els requisits de la prestació del servei i, específicament, els diferents terminis de resposta, així com les condicions concretes de compliment del servei i el règim de les penalitzacions per mora.

L'any 2022 s'han comunicat 129 incidències en la prestació de serveis. Un cop les unitats territorials les han tramitat i analitzat, s'ha aplicat la penalització per mora en 107 casos.

Aquest és el resum de les dades tramitades:

	Idiomes afectats	Interpretacions	Traduccions	Penalitzacions
Nombre d'incidències	28	119	10	107

Per idiomes, el detall de les penalitzacions és el següent:

Idiomes	Incidències	Penalitzacions
Albanès	12	11
Alemanys	5	4
Anglès	13	9
Àrab	36	34
Armeni	1	1
Bambara	1	1
Bengalí	1	1
Bereber	1	1
Català	5	3
Flamenc	1	
Francès	12	10
Fula	1	1
Georgià	3	3
Hongarès	1	
Italià	4	2
Panjabi	3	2
Polonès	3	3
Portuguès	2	2
Romanès	2	2
Rus	3	2
Serbi	3	2
Suninké	1	1
Tagal	1	
Txec	1	1
Ucraïnès	1	1
Urdú	5	5
Wòlof	1	1
Xinès	6	5
Total general	129	107

Cal destacar les 36 incidències de l'àrab, 13 de l'anglès, 12 del francès i 12 més de l'albanès, que han donat lloc a 64 penalitzacions, i l'escàs nombre d'incidències acumulades en la resta d'idiomes.

En conjunt, l'any 2022 el percentatge de queixes s'ha situat en el 0,31 % dels serveis prestats en interpretacions i traduccions. Aquest nivell reflecteix l'escàs volum de queixes que es presenten en relació amb la prestació d'aquests serveis. A més de les penalitzacions corresponents imposades, s'ha requerit l'empresa perquè prengui les mesures oportunes per a la millora contínua de la prestació en aquells idiomes i àmbits que hi han estat afectats.

2.4. Desglossament de les dades de l'any 2022

A. Interpretacions

Durant el 2022 s'han fet 34.783 interpretacions davant dels òrgans judicials d'arreu del territori i s'han utilitzat 82 idiomes. A més, s'han dut a terme 112 serveis d'interpretació en llengua de signes. Per tant, afegint les interpretacions fetes en llengua de signes a la resta d'interpretacions, s'obté un total de 34.895 interpretacions.

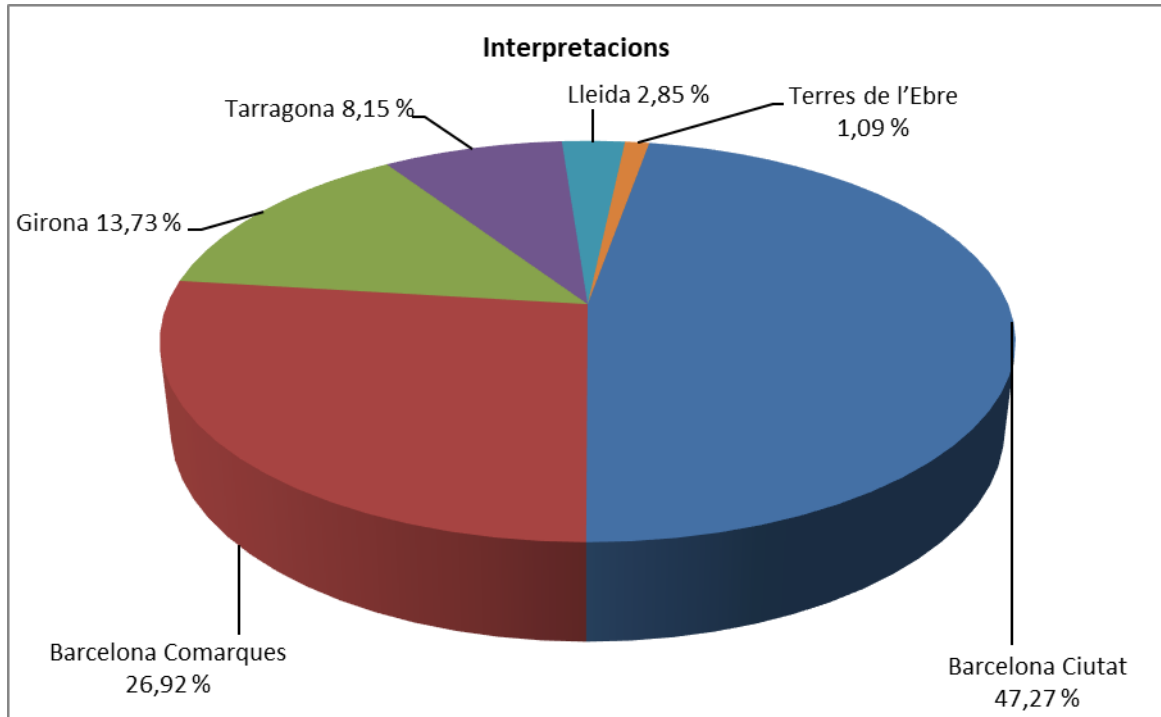
Les interpretacions es fan majoritàriament en l'àmbit penal, ja sigui per una petició d'ofici o perquè el sol·licitant té reconegut el dret a l'assistència jurídica gratuïta.

Nombre d'interpretacions per territori

Les interpretacions les han dut a terme Seprotecte (34.626) i el personal del servei propi del Departament de Justícia, Drets i Memòria (157 a Girona/Figuera). Les interpretacions en llengua de signes (112) les ha fet Fesoca. La distribució és la següent:

Demarcació	Interpretacions	%	Interpretacions de llengua de signes	%	Total	%
Barcelona Ciutat	16.466	47,34	28	25,00	16.494	47,27
Barcelona Comarques	9.357	26,90	36	32,14	9.393	26,92
Girona	4.768	13,71	22	19,64	4.790	13,73
Tarragona	2.824	8,12	19	16,96	2.843	8,15
Lleida	987	2,84	6	5,36	993	2,85
Terres de l'Ebre	381	1,10	1	0,89	382	1,09
Total general	34.783		112		34.895	

Gràficament i en percentatges, l'adscripció territorial de les interpretacions és aquesta:



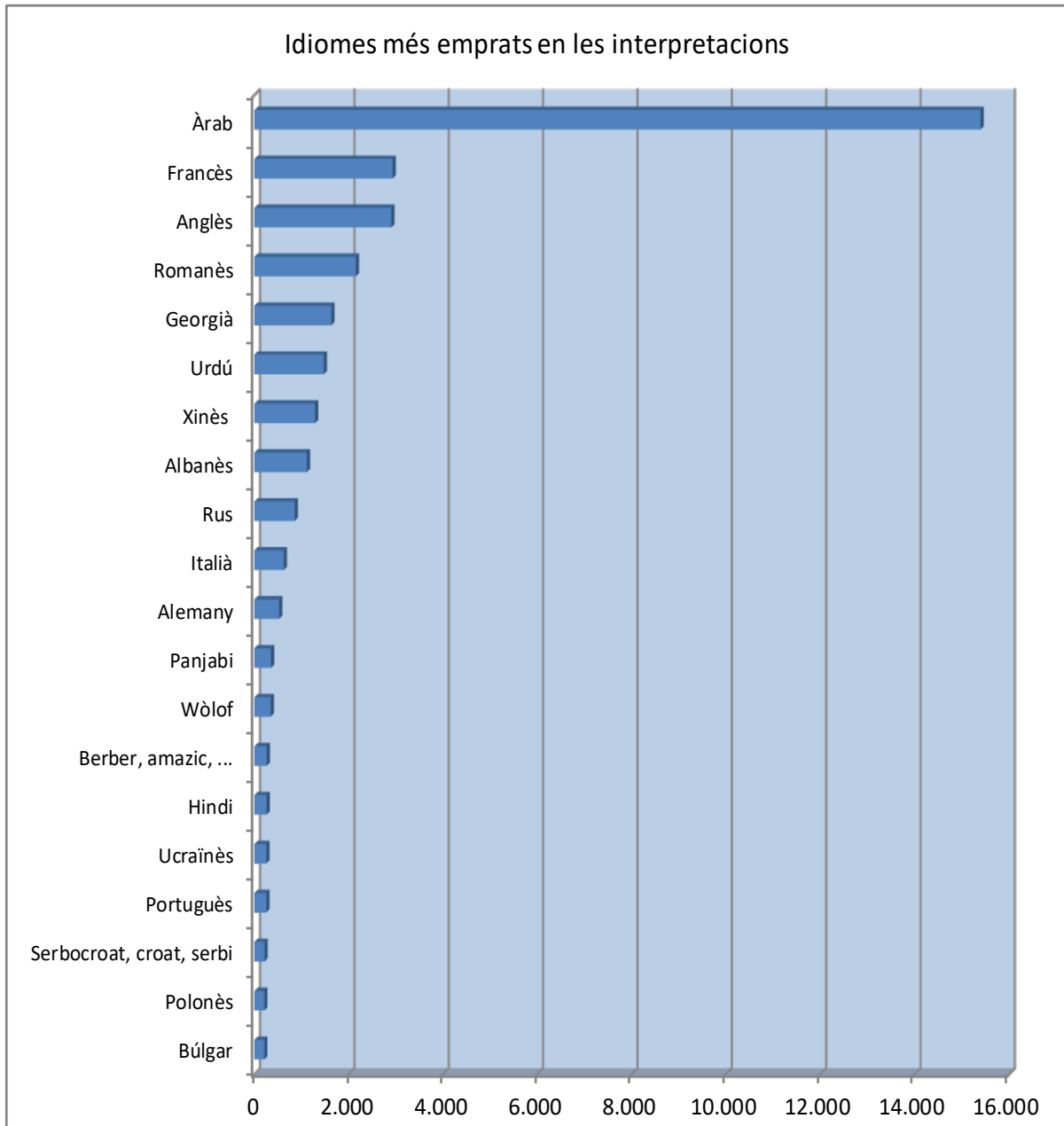
Nombre d'interpretacions en els idiomes més emprats

El nombre d'interpretacions dels 20 idiomes més utilitzats l'any 2022 suma un total de 33.182, que es desglossen de la forma següent:

	Idioma	nombre	%		Idioma	nombre	%
1	Àrab	15.392	44,11	13	Wòlof	343	0,98
2	Francès	2.927	8,39	14	Berber, amazic, tamazic, rifeny, taixelhit	260	0,75
3	Anglès	2.898	8,30	15	Hindi	257	0,74
4	Romanès	2.148	6,16	16	Ucraïnès	251	0,72
5	Georgià	1.629	4,67	17	Portuguès	249	0,71
6	Urdú	1.468	4,21	18	Serbocroat, croat, serbi	212	0,61
7	Xinès	1.285	3,68	19	Polonès	208	0,60
9	Albanès	1.111	3,18	20	Búlgar	202	0,58
8	Rus	851	2,44		Subtotal	33.182	95,09
10	Italià	619	1,77		Resta d'idiomes (62)	1.601	4,59
11	Alemany	522	1,50		Llengua de signes	112	0,32
12	Panjabi	350	1,00		Total	34.895	

Les interpretacions dels 20 idiomes més emprats (33.182) representen el 95 % del total; la resta (1.601 en 62 idiomes més), el 4,59 %. Finalment, el 0,32 % són en llengua de signes.

Així, gràficament els 20 idiomes que més s'interpreten són aquests:



B. Traduccions

Durant l'any 2022 s'han realitzat 8.402 traduccions a petició d'òrgans judicials d'arreu del territori, en un total de 52 idiomes.

Nombre de traduccions segons qui les ha realitzat i l'àmbit territorial

Les traduccions les han dut a terme Seprotec (6.434) i el personal que depèn del Departament de Justícia, Drets i Memòria (1.968). Quant a les traduccions fetes amb personal propi, cal distingir-hi tres agrupacions, segons qui les ha realitzat:

- Serveis lingüístics de Catalunya (del castellà al català i del català al castellà)
- Equip de traduccions i interpretacions de Barcelona
- Equip de traduccions i interpretacions de Girona-Figueres.

La distribució és aquesta:

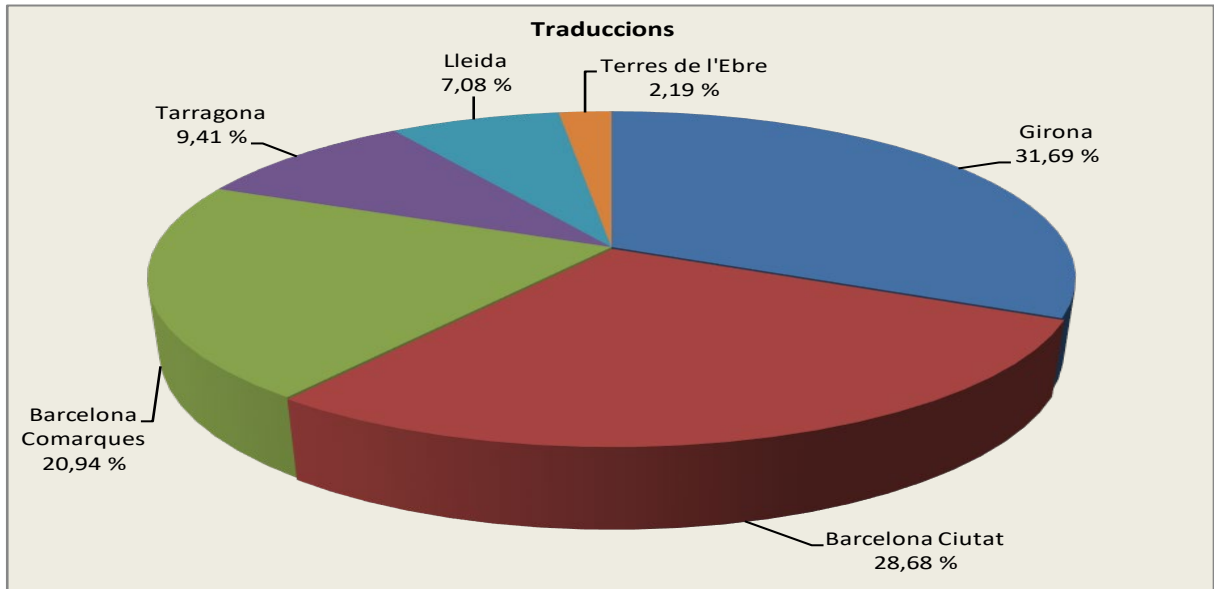
	Nombre de serveis		%
Seprotec	6.434		76,03
Personal del Departament	1.968		23,26
*Serveis lingüístics		660	7,80
*Equip de trad. de Barna		309	3,65
*Equip de trad. de Girona		254	3,00
*Equip de trad. de Figueres		745	8,80
Total	8.402		

Cal dir que les traduccions fetes es comptabilitzen sense especificar l'extensió del document per traduir, que és molt variable (des d'una pàgina a més de 200).

En percentatge, i classificades d'acord amb les demarcacions territorials del Departament de Justícia, Drets i Memòria, les dades corresponents a les traduccions efectuades el 2022 són les següents:

Demarcació	Serveis	%
Barcelona Ciutat	2.410	28,68
Barcelona Comarques	1.759	20,94
Girona	2.663	31,69
Lleida	595	7,08
Tarragona	791	9,41
Terres de l'Ebre	184	2,19
Total	8.402	

Heus aquí la representació gràfica corresponent:

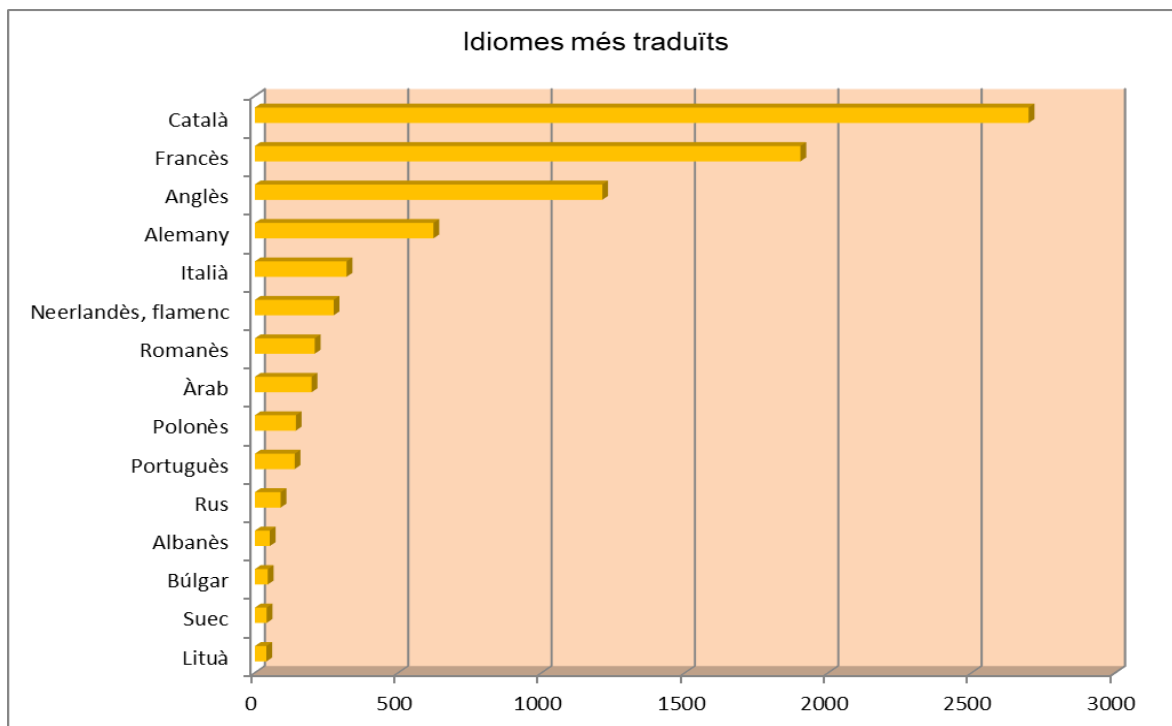


Nombre de traduccions en els idiomes més emprats

L'any 2022 el nombre de traduccions dels 15 idiomes més traduïts ha estat de 7.989, la qual cosa representa un 95 % del total, d'acord amb la distribució següent:

	Idioma	nom.	%		Idioma	nom.	%
1	Català	2.699	32,12	10	Portuguès	139	1,65
2	Francès	1.903	22,65	11	Rus	90	1,07
3	Anglès	1.212	14,43	12	Albanès	52	0,62
4	Alemany	623	7,41	13	Búlgar	45	0,54
5	Italià	320	3,81	14	Suec	41	0,49
6	Neerlandès, flamenc	275	3,27	15	Lituà	40	0,48
7	Romanès	209	2,49		Subtotal	7.989	95,08
8	Àrab	198	2,36		Resta d'idiomes (37)	413	4,92
9	Polonès	143	1,70		Total	8.402	

Com es pot veure, les traduccions dels 15 idiomes més emprats representen el 95,08 % del total, i la resta (413, de 37 idiomes més) en suposa el 4,92 %.



Cal indicar que la majoria de les traduccions corresponen al català, les quals normalment es demanen per a documents que han de sortir fora de l'àmbit territorial de Catalunya.

Tanmateix, s'ha de tenir en compte que, encara que les traduccions del català representen el 32,12 % del total, la despesa és inferior a la d'altres idiomes, atès que, d'una banda, aquestes traduccions tenen una reducció en el preu i, d'altra, n'hi ha una part important que és assumida per personal del Departament de Justícia, Drets i Memòria.

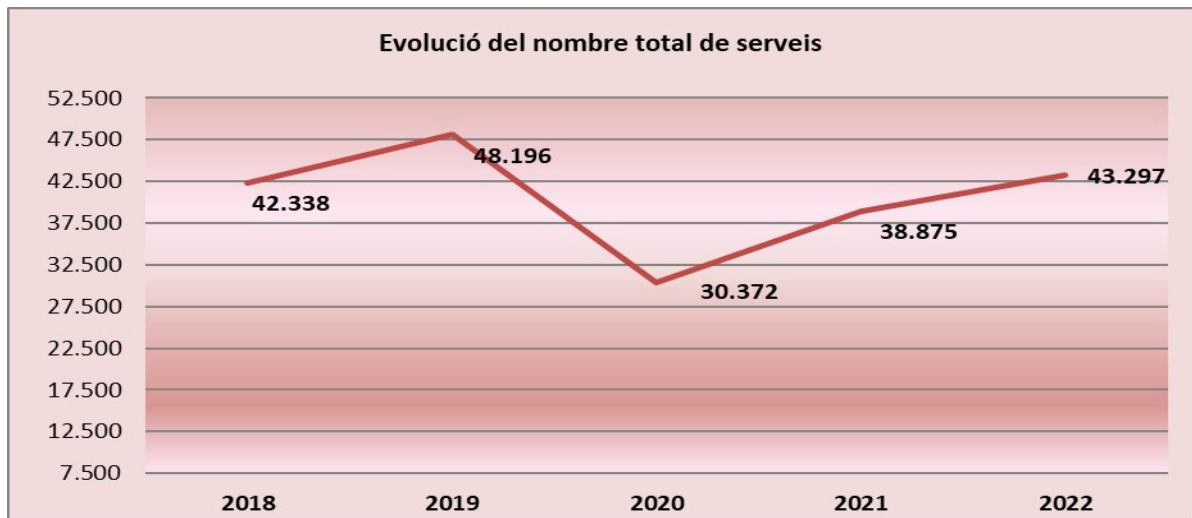
3. Dades del període 2018-2022

3.1. Evolució del nombre de serveis

a) Nombre total dels serveis

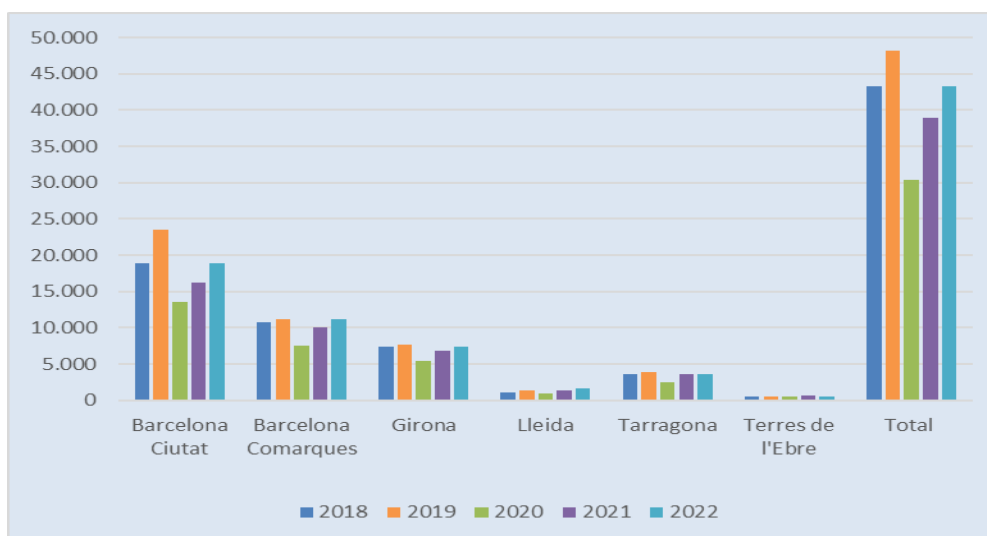
Si es comptabilitza el total de serveis en un any (sumant-hi interpretacions –incloent-hi les fetes en llengua de signes– i traduccions), el nombre de serveis en aquest període ha estat el següent:

Any	2018	2019	2020	2021	2022
Total de serveis	42.338	48.196	30.372	38.875	43.297



Si tenim en compte l'àmbit territorial, la variació del 2022 respecte del 2021 va ser de l'11 % en conjunt, i cal destacar-hi els augments de Barcelona Ciutat, Lleida, Barcelona Comarques i Girona, que va ser del 16 %, 13 %, 10 % i 8 %, respectivament:

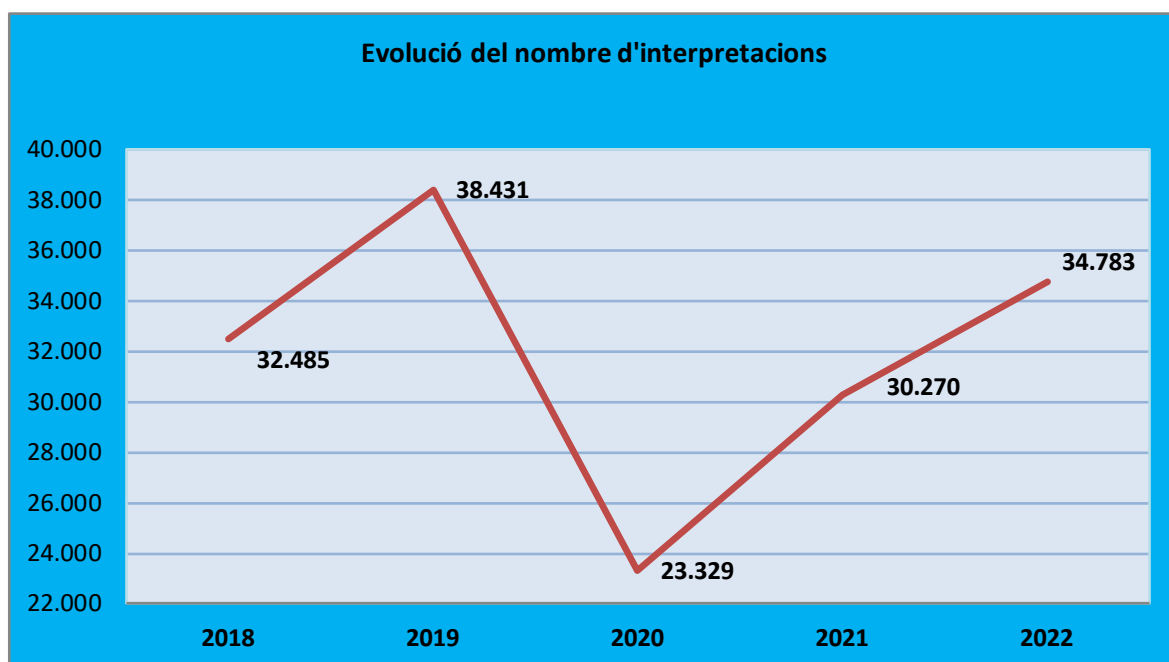
Serveis d'interpretacions i de traduccions	2018	2019	2020	2021	2022	Variació en % (2021-2022)
Barcelona Ciutat	18.924	23.513	13.519	16.175	18.904	16,87
Barcelona Comarques	10.716	11.253	7.502	10.121	11.152	10,19
Girona	7.382	7.611	5.421	6.873	7.453	8,44
Lleida	1.118	1.341	911	1.401	1.588	13,35
Tarragona	3.657	3.882	2.521	3.682	3.634	-1,30
Terres de l'Ebre	541	596	498	623	566	-9,15
Total	43.228	48.196	30.372	38.875	43.297	11,37



b) Interpretacions

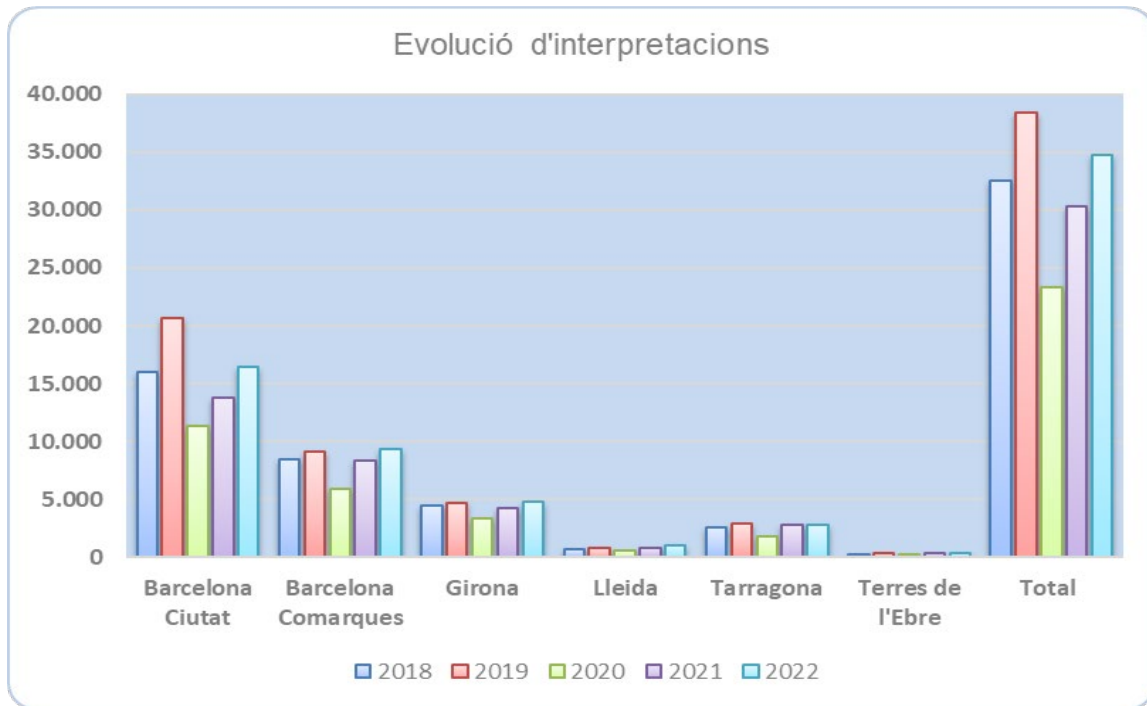
Durant aquest període, l'evolució anual del nombre total dels serveis d'interpretació prestats (sense incloure la llengua de signes) ha estat la següent:

ANYS	2018	2019	2020	2021	2022
TOTAL	32.485	38.431	23.329	30.270	34.783



D'acord amb l'àmbit territorial en què s'han fet els serveis, hi ha hagut un augment del 15 % en conjunt i hi destaca l'increment del 19,69 % a Barcelona Ciutat:

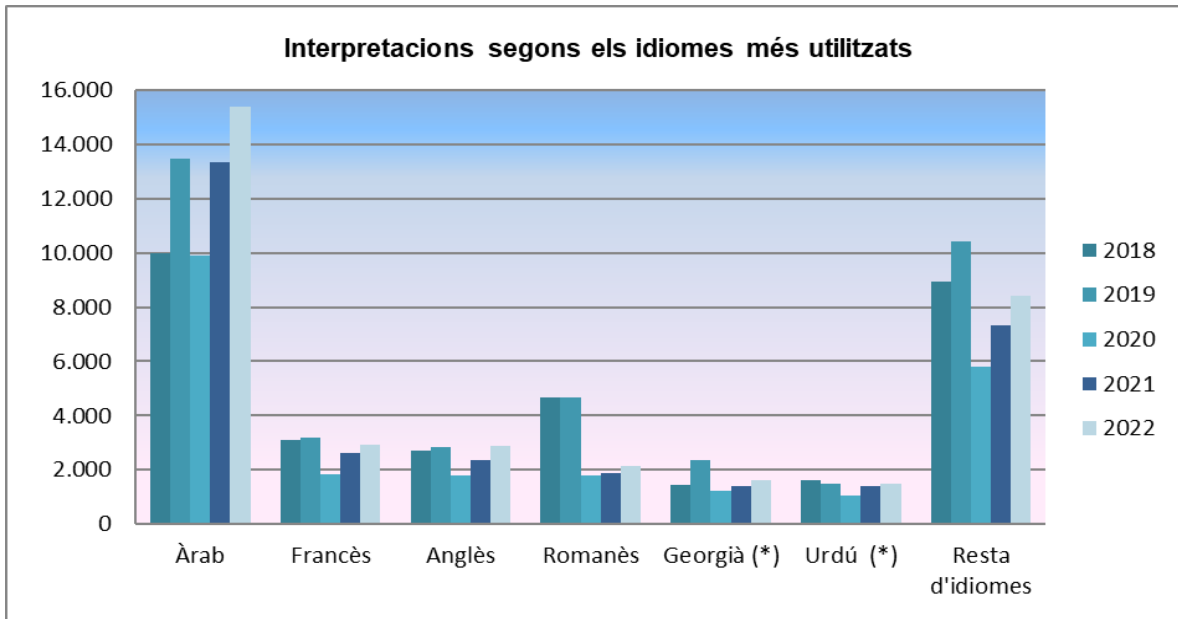
Interpretacions	2018	2019	2020	2021	2022	Variació en % (2021-2022)
Barcelona Ciutat	16.039	20.619	11.377	13.757	16.466	19,69
Barcelona Comarques	8.484	9.105	5.912	8.323	9.357	12,42
Girona	4.423	4.696	3.412	4.219	4.768	13,01
Lleida	651	803	575	845	987	16,80
Tarragona	2.587	2.878	1.771	2.774	2.824	1,80
Terres de l'Ebre	301	330	282	352	381	8,24
Total	32.485	38.431	23.329	30.270	34.783	15



Per llengües, tenint en compte els 5 idiomes més utilitzats, l'evolució ha estat la següent:

Interpretacions	2018	2019	2020	2021	2022	Variació en % (2021 -2022)
Àrab	9.973	13.471	9.893	13.341	15.392	15,37
Francès	3.101	3.171	1.821	2.604	2.927	12,40
Anglès	2.715	2.837	1.794	2.340	2.898	23,85
Romanès	4.691	4.678	1.773	1.878	2.148	14,38
Georgià (*)	1.434	2.371	1.216	1.399	1.629	16,44
Urdú (*)	1.625	1.477	1.049	1.398	1.468	5,01
Resta d'idiomes	8.946	10.426	5.783	7.310	8.321	13,83
Total	32.485	38.431	23.329	30.270	34.783	14,91

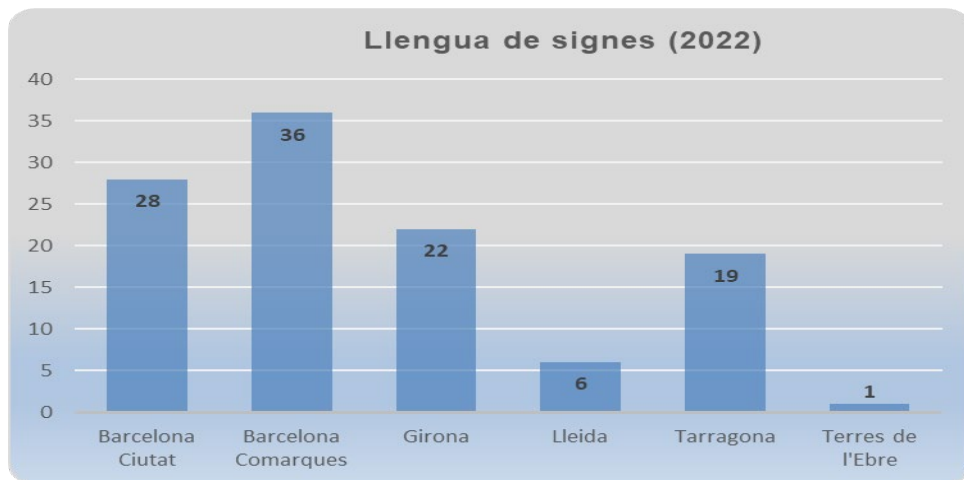
(*) L'any 2018 el 5è idioma més utilitzat va ser el urdú, en lloc del georgià, que ho havia estat els quatre últims anys.



c) Llengua de signes

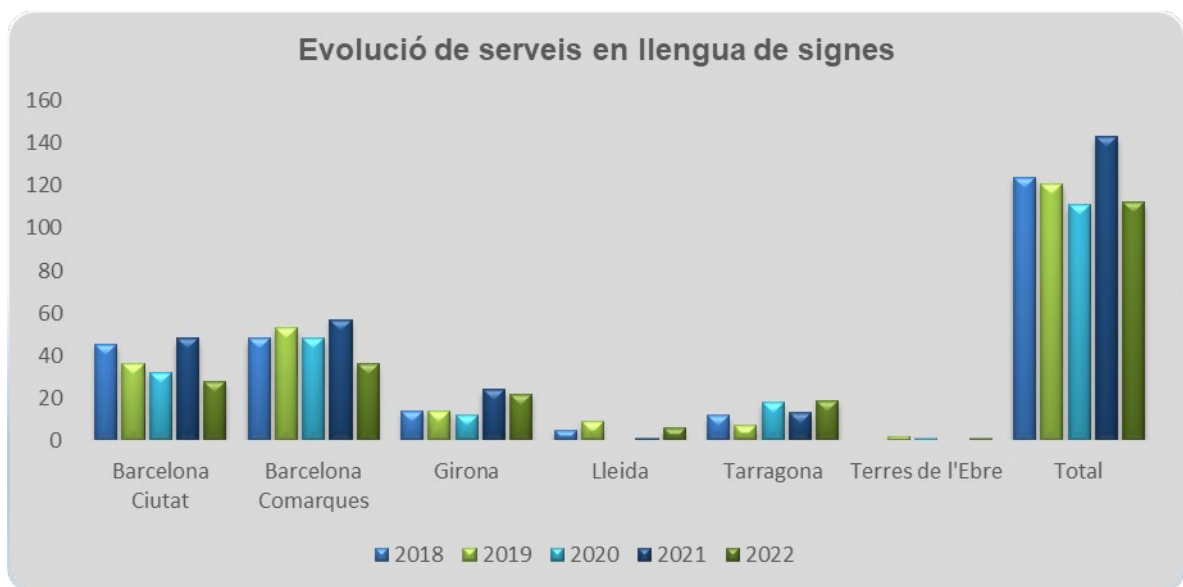
El 2022 s'han dut a terme 112 serveis.

Llengua de signes	Serveis
Barcelona Ciutat	28
Barcelona Comarques	36
Girona	22
Lleida	6
Tarragona	19
Terres de l'Ebre	1
Total	112



Per àmbit territorial, l'evolució dels darrers anys segons l'àmbit territorial ha estat la següent:

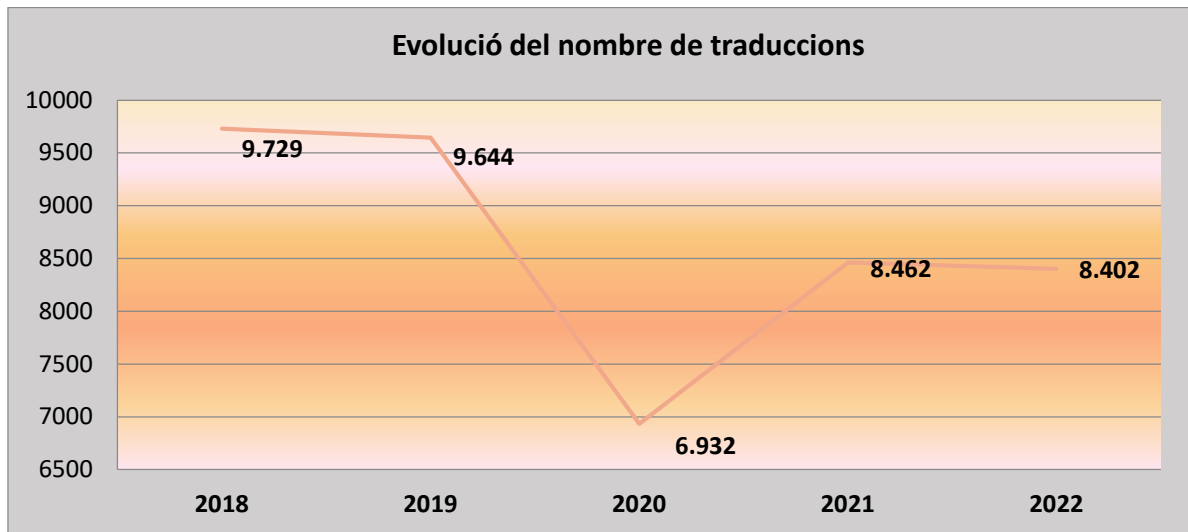
Àmbit territorial	2018	2019	2020	2021	2022
Barcelona Ciutat	45	36	32	48	28
Barcelona Comarques	48	53	48	57	36
Girona	14	14	12	24	22
Lleida	5	9		1	6
Tarragona	12	7	18	13	19
Terres de l'Ebre	0	2	1	0	1
Total	124	121	111	143	112



d) Traduccions

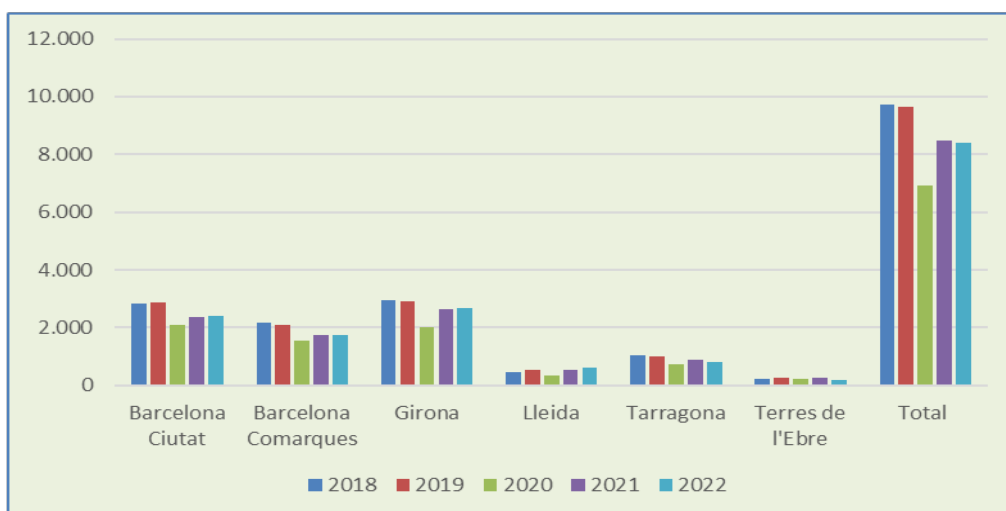
A continuació es mostra l'evolució anual del total de serveis de traducció prestats:

ANYS	2018	2019	2020	2021	2022
TOTAL	9.729	9.644	6.932	8.462	8.402



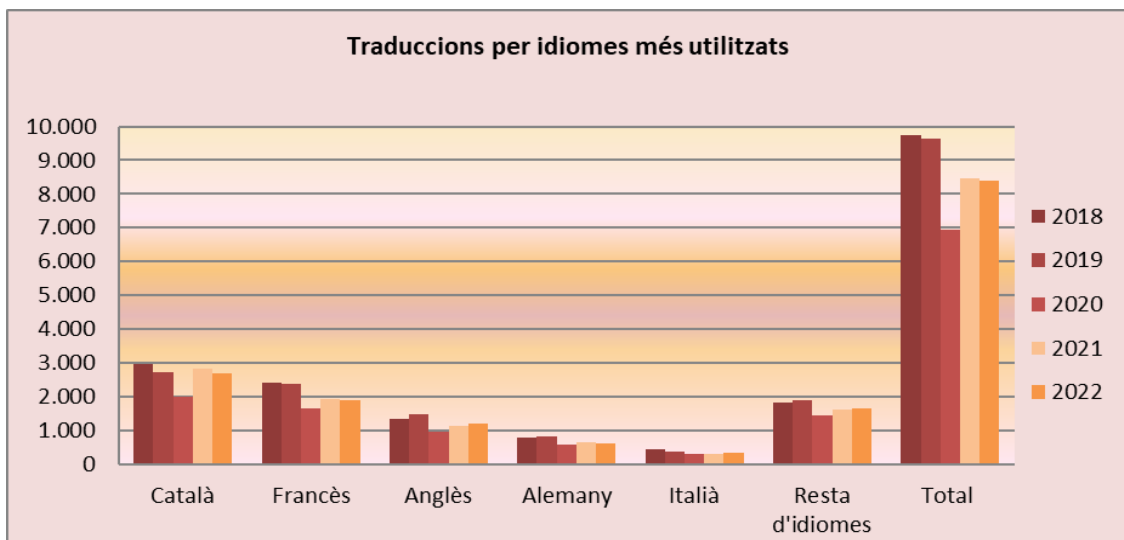
Segons l'àmbit territorial on s'han fet els serveis, la disminució ha estat del 0,7 % en conjunt, tot i que a Terres de l'Ebre hi ha hagut una disminució del 32,10 %:

Traduccions	2018	2019	2020	2021	2022	Variació en % (2021-2022)
Barcelona Ciutat	2.840	2.858	2.110	2.370	2.410	1,69
Barcelona Comarques	2.184	2.095	1.542	1.741	1.759	1,03
Girona	2.945	2.901	1.997	2.630	2.663	1,25
Lleida	462	529	336	555	595	7,21
Tarragona	1.058	997	732	895	791	-11,62
Terres de l'Ebre	240	264	215	271	184	-32,10
Total	9.729	9.644	6.932	8.462	8.402	-0,71



Per idiomes, tenint en compte els cinc més utilitzats, l'evolució anual ha estat la següent:

Traduccions	2018	2019	2020	2021	2022	Variació en % (2021-2022)
Català	2.979	2.731	1.996	2.817	2.699	-4,19
Francès	2.400	2.375	1.663	1.940	1.903	-1,91
Anglès	1.323	1.469	969	1.124	1.212	7,83
Alemany	793	811	584	640	623	-2,66
Italià	422	370	293	316	320	1,27
Resta d'idiomes	1.812	1.888	1.427	1.625	1.645	1,23
Total	9.729	9.644	6.932	8.462	8.402	-0,71



3.2. Evolució de la despesa

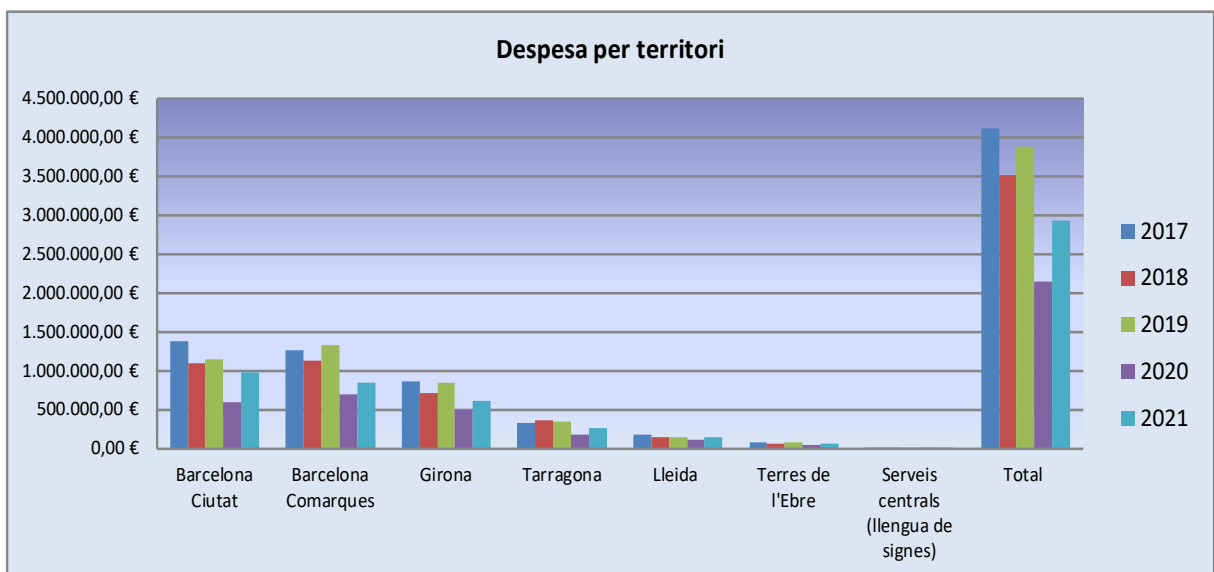
Pel que fa a la despesa total, l'evolució en aquest període ha estat la següent:

Any	2018	2019	2020	2021	2022
Import total	3.516.607,84 €	3.880.896,03 €	2.140.199,54 €	2.938.551,32 €	3.236.501,72 €



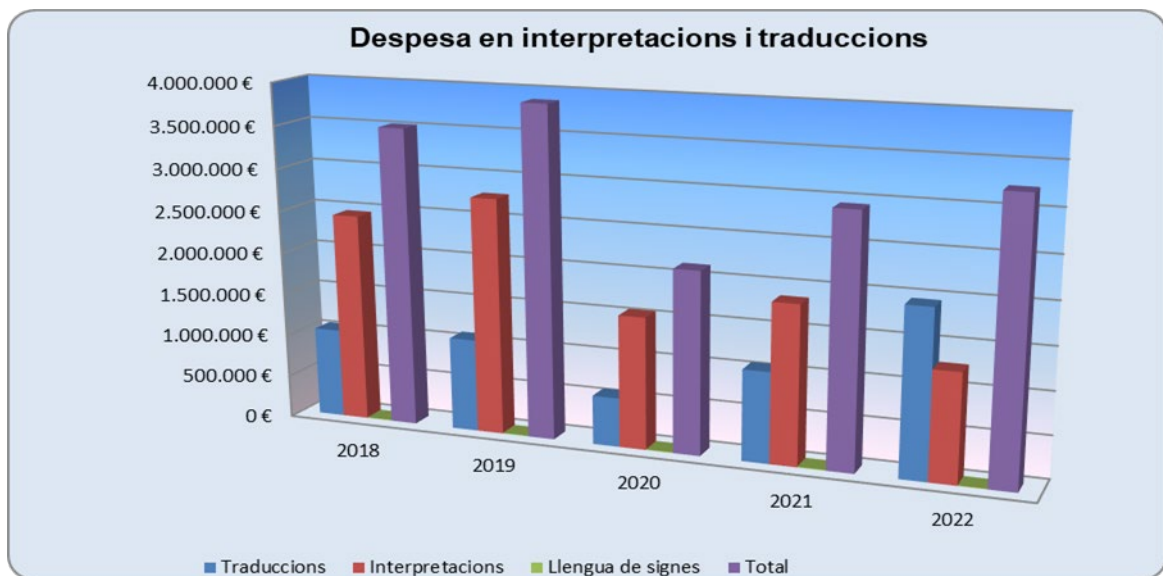
Per àmbit territorial del Departament de Justícia, Drets i Memòria la distribució de la despesa és aquesta:

	2018	2019	2020	2021	2022
Barcelona Ciutat	1.094.674,81 €	1.144.273,96 €	589.635,31 €	986.158,23 €	1.060.147,40 €
Barcelona Comarqu	1.123.297,50 €	1.326.980,34 €	704.037,57 €	842.425,33 €	919.533,34 €
Girona	706.556,05 €	842.247,04 €	494.101,99 €	611.475,71 €	718.127,14 €
Tarragona	365.493,96 €	342.930,49 €	187.306,75 €	265.837,39 €	165.868,56 €
Lleida	151.506,88 €	142.585,27 €	107.935,82 €	150.841,22 €	312.465,57 €
Terres de l'Ebre	67.863,11 €	73.894,10 €	48.726,93 €	71.736,17 €	52.802,01 €
Serveis centrals (llengua de signes)	7.215,53 €	7.984,83 €	8.455,17 €	10.077,27 €	7.557,70 €
Total	3.516.607,84 €	3.880.896,03 €	2.140.199,54 €	2.938.551,32 €	3.236.501,72 €



En resum, i segons el tipus de servei, la distribució de la despesa és la següent:

	2018	2019	2020	2021	2022
Traduccions	1.053.998,90 €	1.095.609,82 €	577.946,91 €	1.066.863,94 €	1.955.632,97 €
Interpretacions	2.455.393,41 €	2.777.301,38 €	1.553.797,46 €	1.861.610,11 €	1.273.311,05 €
Llengua de signes	7.215,53 €	7.984,83 €	8.455,17 €	10.077,27 €	7.557,70 €
Total	3.516.607,84 €	3.880.896,03 €	2.140.199,54 €	2.938.551,32 €	3.236.501,72 €



Barcelona, 28 de març de 2023

Subdirecció General de Suport Judicial
 i Coordinació Tècnica